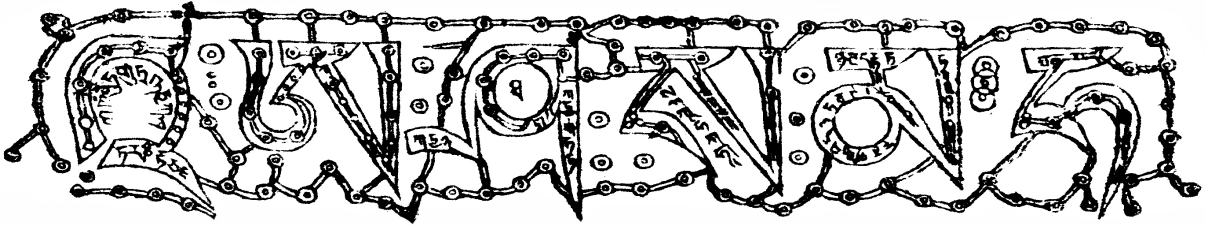


༄༅། །ཚེས་ཉིད་ཀྱི་སྒྲ་འཕེལ་ས་མ་ཉའི་གཞུང་བཞུགས་སོ།

Sounds of Reality

A Ah Sha Sa Ma ha

Source Texts



Translated by Eric Fry-Miller

BUDDHA VISIONS PRESS

www.buddhavisions.com

contact@buddhavisions.com

Copyright © 2015 by Eric Fry-Miller. All rights reserved.

༡༡། །རྡོ་རྗེ་མེས་མ་དབའ་སྒྲིང་གི་མེ་ལོང་གི་རྒྱུད་ལས། ཡི་གེ་དྲུག་བཤད་བཞུགས་སོ།

Explanation of the Six Syllables

From the *Mirror of the Heart of Vajrasattva Tantra*

རོན་ཆེན་མཆོན་པར་འགྱུར་བའི་ཡི་གེ་དྲུག་བཤད་ལེགས་པར་ཡིད་ལ་བྱུང་།
 ཆོས་ཉིད་སྐྱེ་བ་མེད་པ་མཆོན་པའི་ཡི་གེ་ཨ།
 ཨ་ནི་སྐྱེ་མེད་ཡོད་པར་མི་དམིགས་ཤིང་།
 མ་སྐྱེས་པས་ན་འཛིགས་མེད་ཡི་གེ་ཨ་ལ་རྫོགས།
 སྐྱེ་བཤམ་དངོས་པོ་མ་གྲུབ་ཡི་གེ་ཨ་འདི་གསང་།
 འགག་མེད་དོན་ལ་མི་གནས་ཡི་གེ་འ།
 འགྱུར་མེད་སྟོང་པའི་རང་ལས་ཡི་གེ་འ་བྱུང་བཞིན།
 འགག་མེད་རྟོག་བཤམ་ཡི་གེ་འ་ལ་རྫོགས།
 སྐྱེ་མེད་རང་ནས་འགག་མེད་ཡི་གེ་འ་འདི་གསང་།
 སྐྱེ་བ་མེད་པར་སྤང་ཚུལ་ཡི་གེ་ཏ།
 ཏ་འདི་འགག་མེད་རང་ལས་སྐྱེས་ནས་མ་འདྲེས་རྫོགས།
 རིག་པའི་སྟོང་ནས་ཆོ་འབྲུལ་སྟོན་པས་ཏ།
 རང་ལ་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོག་མཛད་ཏ་འདི་གསང་།
 དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱོལ་མཛད་ཡི་གེ་ཤ།
 འཁྲུལ་བ་བསྐྱོག་ཕྱིར་ཡི་གེ་ཤ་ཡང་བཤད།
 སྐྱ་དང་ཐ་སྟད་ཐམས་ཅད་ཡི་གེ་ཤ་ལ་རྫོགས།
 སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་སྐྱོལ་མཛད་ཡི་གེ་ཤ་འདི་གསང་།
 འགྱུར་མེད་ས་ལ་གནས་པར་བྱེད་པའི་ཡི་གེ་ས།
 ཡེ་ཤེས་སྒྲ་མའི་ས་ཆེན་སྟོད་པར་བྱེད་པའི་ཡི་གེ་ས།
 ས་ནམས་བཤོད་མེད་ཡི་གེ་ས་ལ་རྫོགས།
 ལྷན་གྲུབ་འགྱུར་མེད་རང་ལ་གནས་བྱེད་ཡི་གེ་ས་འདི་གསང་།
 ཡི་གེ་མ་ནི་ཆོས་ཉིད་འབྱུང་བའི་གཏེར།
 རིག་པ་མ་བཅོས་ཡི་གེ་མ་ཡི་རང་།
 གྲུན་གཞི་མ་བཅོས་མའི་རང་ལ་རྫོགས།
 གསང་སྔགས་དོན་རྟོགས་ཡི་གེ་མ་འདི་གསང་།
 ཡི་གེ་དྲུག་གི་དོན་རྟོགས་གསང་སྔགས་རྒྱད་ཆེན་འགོལ།
 ཡི་གེ་དྲུག་གི་དོན་ལ་གནས་པས་སྐྱེས་བུ་སྔ་ངན་འདམ།
 རྟོགས་བྱེད་རྒྱལ་པོ་ཡི་གེ་སྔ་འགྱུར་དྲུག།
 གསང་སྔགས་ཐམས་ཅད་ཡི་གེ་དྲུག་ལ་རྫོགས།
 ཅས་ཡི་གེ་དྲུག་གི་དོན་བཀའ་སྩལ་ཏོ།

Hold this explanation of the six syllables which point out the great meaning deep in your mind.

The syllable *Ab* points out the unborn nature of reality.

Ab is the non-conceptualization of unborn existence.

Since nothing is born, fearlessness is complete in the syllable *Ab*.

The secret of this *Ab* is primordial wisdom knowing that all things are not real and are free from birth.

The syllable *A* shows non-abiding within the unobstructed meaning.

The syllable *A* appears from the state of unchanging emptiness.

Unobstructed freedom from concepts is complete in the syllable *A*.

The secret of this syllable *A* is the unobstructed nature arising from the unborn state.

The syllable *Ha* shows the way the unborn appears.

This *Ha* shows that from the unobstructed state there is no mixing with birth at all.

Ha is the miraculous display from the expanse of awareness.

The secret of this *Ha* is the reversal of the expanse of primordial wisdom back into itself.

The syllable *Sha* shows liberation into the pure realms.

The syllable *Sha* is explained as the reversal of confusion.

All sounds and distinctions are complete in the syllable *Sha*.

The secret of this syllable *Sha* is that it liberates into the unborn expanse.

The syllable *Sa* shows abiding within the unchanging ground.

The syllable *Sa* travels to the great ground of the Guru of primordial wisdom.

All grounds that are untraveled to are complete within the syllable *Sa*.

The secret of this syllable *Sa* is abiding in the state of the unchanging ground of spontaneous presence.

The syllable *Ma* is the treasure source of the nature of reality.

The state of the syllable *Ma* is uncontrived awareness.

The uncontrived ground of all is complete within the state of *Ma*.

The secret of this syllable *Ma* is realizing the meaning of secret mantra.

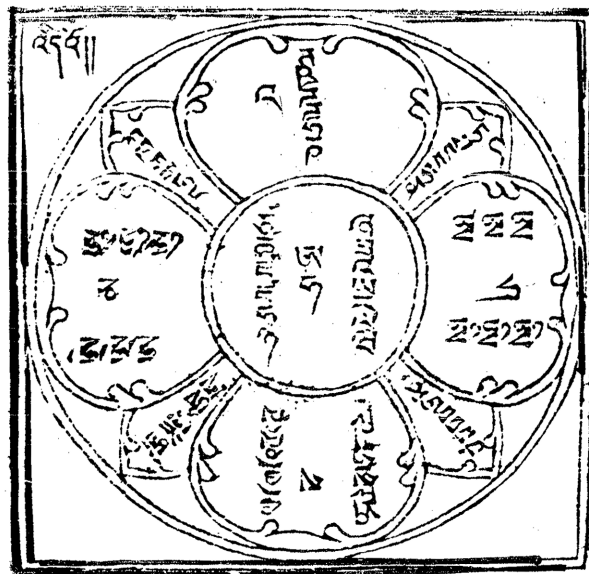
Realizing the meaning of the six syllables, you will be liberated in the great continuum of secret mantra.

Those who dwell in the meaning of the six syllables are in nirvana, the state beyond sorrow.

The king of realizations is translated into these six syllables.

All secret mantras are complete in these six syllables.

Thus, the meaning of the six syllables has been proclaimed.



༄༅། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ལས། ཡང་གསང་སྒྲ་ན་མེད་པ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་མཐོང་གྲོལ་རིན་པོ་ཆེ་བཞུགས་སོ།

Precious Liberation by Sight

Of the Most Secret Unsurpassed Great Perfection

From the *Unobstructed Enlightened Mind of Samantabhadra (Treasure Cycle)*

ཐོད་སྐད་དུ། མངོན་པར་ཤེས་པའི་སྐྱེ་ལྷན་ཅེས་བྱ་བ།

རང་བྱུང་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་འོད་མི་འགྱུར་བ་ལ་བྱུག་འཆམ་ལོ།

ཟེར་ལ་མི་སྐྱུག་པར་རིག་པ་རང་གསལ་དུ་གནས་པའོ།

རུམ་རུམ་མེར་མེར་ཤིག་ཤིག་འདྲག་གོ།

ཆེས་ཀྱགས་པའི་དུས་ན་ཡི་གེ་རྒྱལ་གི་གཟུགས་བརྟན་དུ་ཤར་འདུག་གོ།

གདངས་འཇམ་པ་མ་ཏུ་བྱུགས་པ་དེ་ཆོས་ཉིད་རིག་པའི་རང་སྒྲུ་ཡིན།

From self-resounding of the mother of reality came the syllables:
A Ah Sha Sa Ma Ha.

In Tibetan these are called the six sounds of super knowledge.

I prostrate to the self-arisen first Buddha, Changeless Light.

In the beginning, within the vast expanse of the mother of the ground of all,
When that ground was distinguished,
Sound, light, and rays resounded, appeared, and radiated in a self-arisen manner.
Since I, the original Buddha Samantabhadra,
Seizing my own state of the natural energy of awareness of the ground,
Recognized these to be myself,
I was not frightened by the sounds.
I was not terrified by the light.
I was not scared by the rays.
All dwelled as self-luminous awareness.

At that time, as inner awareness did not proliferate,
It was full to the brim.
As it was uninterrupted, it was brilliant.
As it was not dull, it dwelled primordially as one taste.

As for outer appearances,
Sounds roared, boomed, and thundered.
Appearance and existence were overturned,
Churning, vibrating, trembling, and quaking.

The essence of all gathered sounds naturally arose in a long melody as:
A Ah Sha Sa Ma Ha.

When this resounded, these six syllables appeared like a reflection.
My sounds were uninterruptedly heard.
Even though the melodies of those sounds were heard,
Those sounds did not outwardly proliferate into the ordinary mind.
These original sounds roaring, booming, and thundering
Are the sounds that separate samsara and nirvana.
That resounding melody of *A Ah Sha Sa Ma Ha*
Is the sound of the awareness of the nature of reality.

སྐྱ་དེ་ལ་གསལ་མདངས་ཤར་བསུ།
ར་ལ་མངོན་པར་གཤམ་བ་རྒྱག་ཤར་བ་ཡིན་ནོ།

དེའི་ཕྱིར་བའི་དབང་པོ་རྒྱག་གི་སྐྱ་ནས་ཡི་གེ་རྒྱག་པོ་འདིའི་སྐྱ་སྙན་ལ་གདངས་ཆེ་བར་གྲགས་སོ།
ཡི་གེའི་གཟུགས་སུ་རང་བྱུང་དུ་ཡོད་དོ།
སྐྱ་སྙན་ལ་རྒྱན་མི་འཆད་དོ།
དེའི་ཕྱིར་འཁུལ་ས་མ་ཉའི་སྐྱ་དང་།
ཡི་གེ་རྒྱག་པོ་འདི་སུ་གང་གིས་ཐོས་པ་དེ་ལ།
དང་པོ་རྣ་བའི་དབང་པོས་ཐོས་མ་ཐག་ཏུ་ཡིད་གྱི་གཤམ་བ་སངས་ཡེར་བ་འབྱུང་ངོ།
དེའི་ཆེ་སྐྱ་ལ་ཡིད་གཏོད་ལ།
སྐྱ་ལ་རྟོག་པས་བཟོ་མ་བྱེད་པར་ཞོག་ཅིག།
བྲག་པོའི་སྐྱ་ལ་མི་དངངས་སྙན་པའི་གདངས་ལ་འཛིན་པར་མེད་པ་ཞོག་ཅིག།
དཔེར་ན་རྩ་བོ་ཆེའི་སྐྱ་ལ་རྩ་རྒྱུ་མཁན་པོ་ཡིད་གཉིས་མེད་པར་ཆེ་སྐྱ་ཡང་མི་དངངས།
སྙན་ཡང་མི་ཆགས་པ་ལྟར།
སྐྱ་དང་ཡིད་གཉིས་གཉིས་མེད་དུ་བཞག་གོ།
དུས་མཚུངས་སུ་བཞག་གོ།
རང་ལས་བྱུང་བའི་སྐྱ་ཡིན་པས་འཛིགས་མི་དགོས།
རང་བཞིན་དུ་གྲགས་པའི་སྐྱ་ཡིན་པས་འཛིན་ཆགས་མི་དགོས།
སྐྱ་གྲགས་ཐོག་ཏུ་མཐའ་བྲལ་དུ་ཞོག་ཅིག།
རང་རང་གི་རྣ་བར་ཡི་གེ་རྒྱག་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་འཁོར་བར་མི་འབྲམས་སོ།
ཡི་གེ་རྒྱག་པོ་འདི་རིན་པོ་ཆེས་ཀྱིས་ཉེ་བཅངས་ན་མངོན་པར་གཤམ་བ་འཆར་རོ།
གང་ཐག་དེ་ལྷན་པོར་བའི་ཆེ།
སྐྱ་གྲགས་ཐམས་ཅད་ཡི་གེ་རྒྱག་པའི་སྐྱ་ཏུ་ཐོས་ནས་མངོན་པར་རྟོགས་པར་སངས་རྒྱལོ།

ཡི་གེ་རྒྱག་པའི་གཟུགས་མཐོང་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
ལས་བསགས་པའི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་ནག་པོ་མ་ལྷས་པ་ཞག་བཙོ་ལྷ་ནས་དག་པར་འབྱུང་བསུ།
མ་འོངས་པའི་སེམས་ཅན་འདི་ལ་གྲུས་པ་རྣམས་ལ་སྙན་ཅིག།

ཨོ་ཕྱི་རྟེན་ས་མ་ཡ་ཁ་མི། བཀའ་གསལ་ཤོག

Through the arising clear melody of those sounds,
The six types of super knowledge¹ arose to me.
For that reason, the sweet sounds of these six syllables
Resounded in great melody to the gateways of my six senses.
The forms of these syllables are self-arisen.
The melody of these is unceasing.
Therefore, whoever hears the sounds of these six syllables
A Ah Sha Sa Ma Ha,
As soon as the sound reaches their ears,
The ordinary consciousness of their minds will be purified.
Focusing the mind on those sounds,
Do not fabricate ordinary concepts.

Rest in a state not scared of harsh sounds, nor attached to sweet melodies.
For example, since the sound of a great drum
And the mind of the person playing that drum are non-dual,
Even if the sound is loud, they are not afraid.
Even if the sound is beautiful, they do not become attached.
In the same way, rest in the non-duality of sound and mind.
Rest in both at once.

Since the sound comes from yourself,
There is no need to be afraid.
Since the sound is naturally resounding,
There is no need to get attached to it.
Rest within the resounding sound beyond extremes.

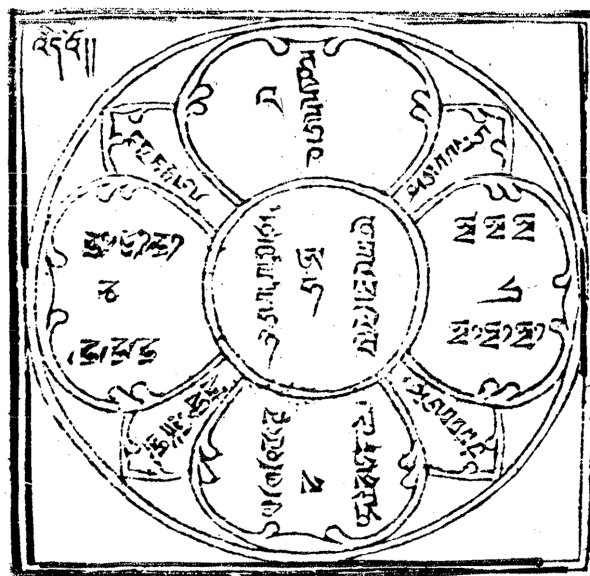
By merely hearing these six syllables with your own ears,
You will not wander in samsara.
If you draw these precious six syllables and wear it on you, super knowledges will arise.
When such individuals leave their bodies,
All sounds will be heard as these six syllables,
And they will reach complete authentic Buddhahood.

All those who see the forms of these six syllables,
Will have all of their ripening negative actions without exception purified after fifteen days.
Thus, teach this to all sentient beings in the future who have faith in this.

Om ghirati samaya kha tham
(Dakini Script)

May there be auspiciousness!

¹ The six types of super knowledge (*mngon par shes pa drug*) are having divine vision, divine hearing, being able to read others minds, knowing past and future lives, knowing how to perform miracles, and knowing how to exhaust defilements.



༄༅ ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ལས་༄ ལམ་ན་དག་བཞུགས་སོ༄

Pith Instructions on *A Ah Sha Sa Ma Ha*

From the *Unobstructed Enlightened Mind of Samantabhadra (Treasure Cycle)*

འ་ཨ་ཤ་ས་མ་རྟེ། ཞེས་པའི་ཡི་ག་རྩལ་པ་འདི།
 སྒྲ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་ས་ཡིན།
 ཡི་གེའི་གཟུགས་ནི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ན་ཐེག་ལེ་འོད་ཀྱིས་དུ་ཡོད་དོ།
 འ་ནི་ཐེག་ལེའི་ཐེག་ཐུན་འབྲེལ།
 ཨ་ནི་ཐེག་ལེ་ལུ་གྲ་རྒྱུད།
 ཤ་ནི་སྟོག་འབྲེལ་ཐ་ར་ཆགས།
 ས་ནི་གྲུག་ལ་ཁྲིལ་ཆགས་རྒྱུད།
 མ་ནི་འོད་ལྗེའི་ཟེར་གྱིས་བརྒྱན།
 ཏ་ནི་སྟོག་ཐེག་ཆོམ་བྱ་ཅན།
 ཆོས་ཉིད་སྒྲ་ཡི་ཡི་གེ་ཡིན།
 ལྟ་དང་མི་ལ་ཡི་གེ་འབྱུང་། ལྟ་དང་ཐེག་ལེ་གཉིས་སུ་འབྲེལ།
 མཁའ་འཁྲོ་མ་ལ་སྒྲ་དགྲའི་གཟུགས། མི་ལ་རང་རང་ཡི་གེ་གསལ།
 ལྷ་རྒྱན་རྩ་ན་གོ་ཤ་རུ། སང་གི་ཉི་ཡ་ཡི་གེར་གསལ།
 བོད་ལ་རང་རང་མཆོན་པའི་གཟུགས། ཡི་གེ་འབྱུང་གི་མཁས་པས་སྟོན།
 འཁྲོ་བ་གཞན་ལ་སྐལ་བ་མེད།
 འདི་ལ་ཡི་གེའི་གཟུགས་རྫོགས་པས།
 མཁས་བཟོ་མི་བྱ་དག་བར་གྱིས།
 མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཐོབ།
 འདི་ལ་ལོག་པའི་སྒོ་མ་བྱེད།
 བྱས་ན་མནར་མཉེད་དཔྱལ་བར་སྦྱེ།
 དེ་ཕྱིར་ལོག་ལྟ་ཅན་ལ་གསང་།
 ཉན་རེ་བརྒྱ་ཅ་རེ་རེ་བཞུས།
 ཉམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ།
 སྒྲ་དང་བཅས་ཉེ་མའོན་སངས་རྒྱ།
 མའོན་པར་ཤེས་པ་རྩལ་ཤར་ནས།
 སྦྱལ་བ་ཤེ་བ་ཐུག་བརྒྱའོད།
 དེ་ཕྱིར་མཐོང་གོལ་ལ་ཡི་གེའོ།

ལྷོ་ཕྱི་རྟེ་ས་མ་ཡུ། ཟང་ཟང་ལྟ་བུ་གི་སྟེད། ཐག་རི་དུག་སྦྱལ་སྦྱང་འདྲ་ནས་སྦྱལ་སྦྱུ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཆོད་ཀྱི་ལྷེམ་འབྲུ་ཅན་གྱིས་
 གཉེར་ནས་སྦྱན་བྱངས་པའོ། ཤོག་སེར་ཡང་ཆ་ལས་ཞལ་བ་བྱས་སོ། བཟ་གིས་ཤོག།

A Ah Sha Sa Ma Ha,

These six syllables

Are the source of all sounds.

These are the essence of all sounds.

The forms of these sounds dwell as spheres of bindu lights in the expanse of reality.

The connected small bindu circles are *A*.

The chains of bindus are *Ah*.

The developing evolution of the life-force [bindu] connection is *Sha*.

The continuum of evolving intertwined curves is *Sa*.

Their ornamentation by rays of five-colored light is *Ma*.

The clusters of life-force bindus is *Ha*.

These are the syllables of the sound of reality.

To gods and humans these become syllables.

The gods and the bindus are both connected.

To the dakinis, these appear as the form of all sounds.

To humans, the syllables individually appear.

In Oddiyana Kosha, these appear as Sanskrit syllables.

In Tibet, the individual forms are shown.

These are taught by the masters of letters.

To other wandering beings, they do not have such fortune.

Since the forms of syllables are perfect,

Do not fabricate some special way of making them. Draw them clearly.

All who see and hear these will attain Buddhahood.

Do not have wrong views about this.

If you do, you will be born in the Avichi hells.

Therefore, keep this from those with wrong views.

Every day recite these six syllables one hundred times.

When you die,

Accompanied by these sounds, you will become an authentic Buddha.

After the six types of super knowledge arise,

You will emanate billions of emanations to help sentient beings.

Therefore, these are called the liberation by sight syllables.

Om ghirati samaya

At the middle of Zangzang Lhadrag, from a rock that looks like a pile of poisonous snakes, great Tulku Rigdzin Gökyi Demtruchen extracted and revealed this. It was copied down from the yellow scrolls.

May there be auspiciousness!

༄༅ ཀུན་རྟེན་བཟང་པོ་དགོངས་པ་ཟང་ཟལ་ལས། ལྷོ་གོ་བྲུག་གི་དོན་བསྟན་པ་བཞུགས་སོ།

Revealing the Meaning Of the Six Syllables

From the *Unobstructed Enlightened Mind of Samantabhadra (Treasure Cycle)*

ཡི་གེ་བྱག་གི་དོན་བསྟན་པ་ལ་གསུམ་སྟེ།
ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་དོན་བྱ་གནས།
མོངས་སྐུ་ལྷགས་ལས་འཕྲོས།
སྐུ་སྐུ་ས་ལ་གནས་སོ།

དང་པོ་ནི་ཆོས་སྐུ་སྟོས་པ་དང་བལ་ཞིང་མཆོན་མ་ལས་འདས་པའི་བར་
ཡི་གེའི་གཟུགས་དང་སྐུ་བྱ་བ་པ་མེད་པས་དོན་ཡེ་ཤེས་བྱག་བྱ་གནས།
དེ་ཡང་ཨ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས།
ཏ་མེ་མོང་ལྷ་བྱའི་ཡེ་ཤེས།
མ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས།
འ་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས།
ཤ་བྱ་བ་བྱུ་བ་པའི་ཡེ་ཤེས།
ས་མི་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས།
དེ་ཡང་རང་རིག་ནི་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།
ཆོས་སྐུའི་དོན་ཡེ་ཤེས་ལྷང་གནས་པ་ཡིན།

གཉིས་པ་ནི་མོངས་སྐུ་ལྷགས་ལས་རིག་པ་རང་སྤང་གི་ཡི་གེ་བྱག་སྟོས་ནས་བྱུ་བ་བྱག་སྟོས་པ་ཡིན་ཏེ།
ཨ་ལས་ལྷའི་བྱུ་བ་པ།
ཏ་ལས་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་བྱུ་བ་པ།
མ་ལས་མེའི་བྱུ་བ་པ།
འ་ལས་ཡི་དྲགས་ཀྱི་བྱུ་བ་པ།
ས་ལས་དབྱུ་བ་པའི་བྱུ་བ་པ།
ཤ་ལས་བྱོལ་སོང་གི་བྱུ་བ་པ་སྟོས་པ་ཡིན།
ཡི་གེ་བྱག་ལས་སྐུ་ལ་བ་འབྱེད་ཅེས་སོ།

གསུམ་པ་ནི་ཡི་གེ་བྱག་པོ་དེ་སྐུ་ལ་བ་སྐུའི་གནས་བྱག་ན་གནས་ཤིང་།
དེ་དག་ལ་དབྱངས་ཡན་ལག་བྱག་ཅུ་དང་ལྷན་པའི་གསུང་འབྲེལ་ནས་ཅེས་སོ།
དེ་ཡང་ཨ་སྐུ་བ་མེད་པའི་ཡི་གེ་ཁོག་པ་ན་གནས།
དེ་ལ་ལྷའི་གནས་སུ་ཆངས་པ་ལྷ་བྱའི་སྐུ་འབྱུང་།

There are three parts to revealing the meaning of the six syllables:
The ultimate abiding in the dharmakaya,
Emanating from the tongues of the sambhogakaya,
And abiding in the grounds of the nirmanakayas.

First, the dharmakaya is free from elaborations.
In what transcends characteristics,
The forms and sounds of the syllables are not established.
These ultimately abide as the six primordial wisdoms.
Ah is the expanse of reality primordial wisdom.
Ha is mirror-like primordial wisdom.
Ma is equality primordial wisdom.
A is discriminating primordial wisdom.
Sha is accomplishing primordial wisdom.
Sa is non-abiding primordial wisdom.

Also, self-awareness is the dharmakaya.
The meaning of the dharmakaya dwells within the five primordial wisdoms.

Second, from the tongues of the sambhogakaya,
The six syllables of the self-appearance of awareness emanate.
These are the emanations of the six sages.
From *Ah* appears the sage of the gods.
From *Ha* appears the sage of the demi-gods.
From *Ma* appears the sage of the humans.
From *A* appears the sage of the hungry ghosts.
From *Sa* appears the sage of the hell beings.
From *Sha* appears the sage of the beasts of burden.
Thus, from these six syllables, the emanations appear.

Third, these six syllables abide in the six realms of the nirmanakayas.
These are connected with the enlightened speech of the sixty types of melody.

Ah the syllable of the unborn that abides in the chest.
In the realms of the gods it arises like the sounds of Brahma.

Ha is the syllable of great primordial wisdom that abides in the throat.
In the realms of the demi-gods it arises like the sounds of cymbals.

Ma is the syllable of the primordial wisdom of equality of the nature of reality that abides in the lips.
In the realms of the humans it arises like the sounds of cymbals.

A is the syllable of great equanimity that abides all throughout the body.
In the realms of the hungry ghosts it arises like the sound of melodies.

Sa is the syllable of the unchanging meaning that abides in the channels of the teeth.
In the hell realms it arises like the sound of melodies.

Sha is the syllable of unobstructed wisdom that abides in the tongue.
In the realms of the beasts of burden it arises like the song of sparrows.

These six types of sounds also each have ten individual aspects, for a total of sixty.

These ten divisions of each are:

Sound that gives rise to perception.

Sound of the awareness of equality.

Sound that is worthy to hear.

Sound that is in harmony with all.

Sound that is extremely profound.

Sound that is charismatic.

Sound that is not interrupted by anything.

Sound that is pleasing to the ears.

Sound that is unmixed.

Sound that is clear.

When you realize the six syllables in those ways,

These embody the six kayas and six primordial wisdoms of nirvana.

When you do not realize those,

These embody the six afflictive emotions and the six realms of samsara.

Ultimately in essence,

These embody the great inseparable equanimity of samsara and nirvana.

As for the melodies of these sounds,

The consonants are the sound of accomplishment.

The vowels are the sound of beneficial circumstances.

From these, all dharmas appear

And obstacles on the path are cleared away.

Samaya Gya Gya Gya
Khatham Ithi

Sarva Mangalam